

Buenos Aires, July 5, 1972

Dear Mary Kochiyawa,

this is just to send you a copy of the playbill of my play, TORQUEMADA, which I wrote when I was in prison, in Brazil, last year. The play is against the Brazilian dictatorship and tries to show the relation of it with north~~th~~american imperialism - and <sup>at</sup> the same time tries to show that torture is only a part of a most inhuman economic system of exploitation of workers. This play still can be done here in Buenos Aires, even though the situation here is not so much better than it is in my own country.

All my best to you and to Mr. Brown. I wish he can get out of his present troubles, which I know only too well.

Sincerely,

Augusto Boal

# EL MILAGRO BRASILEÑO

DIARIO DEPENDIENTE DEL STATE DEPARTMENT

AÑO DEL ESCUADRON—

DIRECTOR: TIO SAM - SUBDIRECTOR: OFICIAL DE TURNO

—EPOCA DE LA PICANA—

APARECE EN TODOS LOS LUGARES EN QUE EL PUEBLO ES DERROTADO

## El Escuadrón de la Muerte

RIO DE JANEIRO, 10. — El Escuadrón de la Muerte brasileño implicó que ocho prisioneros declarasen en el juicio a uno de los principales personeros de esa macabra organización, al copar un camión celular que transportaba a los detenidos, desarmar a sus guardias y desviarlo de su camino, anunciaron fuentes policíales.

Los prisioneros estaban siendo transportados desde la penitenciaría local de Lemos Britto hasta un juzgado, donde se desarrolla el proceso a un detective de la policía brasileña acusado de crímenes cometidos por el Escuadrón de la Muerte.

El desvío del celular donde viajaban los prisioneros fue consumado muy cerca de la cárcel, en los suburbios de Río, habiéndose informado que uno de los guardias fue herido en el operativo.

La operación se realizó en pocos minutos y en forma sincronizada, como si se tratara de una maniobra ya ensayada.

Los prisioneros debían prestar declaración como testigos en el juicio al policía Mariel Maryscott de Mattos, que está siendo juzgado "in absentia" por el asesinato de un delincuente, ocurrido aquí en julio de 1970, un crimen característico de los cometidos por el Escuadrón.

El propio Mattos logró evadirse de una cárcel suburbana de Río el 29 de octubre, el día en que iba a ser trasladado a

una prisión de máximas seguridades para aguardar su juicio. Mattos era escoltado por agentes policiales.

## Confirma la OEA denuncias sobre torturas en Brasil

WASHINGTON, 5. — La Comisión Interamericana de Derechos Humanos confirmó hoy la veracidad de una información publicada por un diario local acerca de la práctica de torturas contra presos políticos brasileños.

Fuentes de esa Comisión de la Organización de Estados Americanos (OEA), señalaron que el documento sobre "serios casos de tortura, abuso y maltrato" de presos políticos en Brasil, publicado por The Washington Post es verdadero, aunque dijeron desconocer cómo ese documento reservado llegó a manos del periodista Dan Griffin.

En octubre de 1970, la Comisión envió al gobierno brasileño información y denuncias específicas recibidas sobre casos de tortura de prisioneros políticos y solicitó permiso para enviar un observador que verificase las acusaciones, según Griffin.

El Post subrayó que tres meses después, en una carta firmada por el canciller Mario Gibson Barbosa, Brasil le hizo otorgar permiso a un observador y no comentó los casos de denuncias individuales.

## Matanza en Cherry Hill, Nueva Jersey

Un joven dio muerte sin motivo aparente a seis personas

Cherry Hill, Nueva Jersey, 21 (UP) — Un hombre vestido con un uniforme mató hoy a tiros a seis personas y dejó otras seis heridas, antes de dispararse un balazo en la cabeza.

## Citan el adagio "Si vis pacem, para bellum"

### Proponen en Brasil un total apoyo industrial a las fuerzas armadas

RIO DE JANEIRO, 25. — Brasil es el único país del mundo que tiene una organización industrial prácticamente perfecta en términos de logística de apoyo para sus fuerzas armadas, expresó un vicealmirante de la marina de guerra, exhortando a utilizarla plenamente.

El vicealmirante Luis Peinado Burnier, al disertar anoche en una conferencia ante altos oficiales, preguntó: "¿Si existe una cadena formada para atender aquellos requisitos, por qué no utilizamos esa organización en beneficio de las fuerzas armadas?"

Burnier recordó en su conferencia un adagio romano: "Sitis pacem, para bellum" (si quieres paz, prepárate para la guerra).

El vicealmirante, director de máquinas de la marina de guerra, subrayó que "sin la colaboración de las industrias civiles que tienen condiciones de proporcio-

nar materiales a las fuerzas armadas, la marina, con la falta de técnicos de nivel y de dinero, no hace nada".

Burnier señaló que la garantía de una supervivencia digna es un problema de conciencia nacional, y que "los brasileños deseamos vivir en una democracia, la democracia brasileña, que por tradición, formación e índole, es cristiana".

El conferencista apuntó que el brasileño, en general, tiene "más recelo de nuestros vecinos, de nuestros estudiantes, de nuestros obreros, de nuestro hombre común, en fin, que propiamente de un posible invasor extranjero que venga a asaltar el suelo patrio llegando por tierra, por mar o por aire".

Burnier elogió la creación del Grupo Permanente de Movilización Industrial (GPMI), fundado en 1964, como factor de desarrollo de las fuerzas armadas.

## Suman 144,4 millones de dólares

### Nuevos créditos de EE.UU a Brasil

WASHINGTON, 12. — La economía brasileña recibió esta semana una fuerte inyección de bienes de capital norteamericanos, con la autorización de tres créditos por un total de 144,4 millones de dólares.

Los créditos otorgados por el Eximbank, Manufactures Hannover Trust, Chase Manhattan Bank y otros bancos norteamericanos fueron autorizados para la adquisición de equipos y servicios estadounidenses para proyectos brasileños de energía y transportes.

El ministro de Hacienda, Antonio Delfim Netto, quien partió hoy hacia París para inaugurar una oficina del Banco Do Brasil, firmó en el Eximbank el último crédito de la serie por un total de 25 millones de dólares.

El primer crédito autorizado esta semana fue por un valor de 78,4 millones de dólares para que la empresa brasileña Electrobras adquiriera equipos y servicios norteamericanos, destinados a las obras de expansión de su producción de energía eléctrica.

El crédito firmado por Delfim Netto fue autorizado por el Eximbank para la compra de equipos para la construcción del aeropuerto internacional del Galeo, en Río de Janeiro.

El Eximbank financiará 12,5 millones y otra cantidad similar correrá por cuenta del

Manufactures Hannover Trust, informaron hoy fuentes diplomáticas brasileñas.

Otro crédito de 21 millones de dólares fue autorizado ayer por el Eximbank para financiar equipos de control, señalización y comunicación de la empresa norteamericana Westinghouse a la Companhia de Metropolitano de Sao Paulo, que construye actualmente el tren subterráneo o metro de esa ciudad industrial brasileña.

El crédito a la Electrobras deberá ser devuelto en 24 cuotas semestrales a pagar a partir del 15 de julio de 1975, con un interés del seis por ciento anual sobre el monto adeudado, mientras que la compañía constructora del metro devolverá el crédito en 18 cuotas semestrales a partir del 31 de diciembre de 1974, con el mismo interés. En los tres créditos, el gobierno brasileño actúa como garante.

ciendo un poquito más fuerte: "Yo estoy vivo!", tal vez se espanten los muertos, y tal vez los muertos puedan gritar: "Yo estoy vivo!", tal vez ocurra el milagro, el pueblo gritando fuerte, muy fuerte: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" - Y tal vez ocurra el milagro, tal vez estemos todos vivos, todos vivos gritando: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" -

## TORQUEMADA NOS MATO

Torquemada nos mató, uno a uno. — Algunos murieron de bala, otros de cobardía. — Algunos murieron luchando, otros murieron de miedo. — Todos se fueron muriendo. — Y el país entero se transformó en un inmenso cementerio donde el pueblo dejó sus casas y cada hombre entró en su tumba, y los que ya estaban muertos allí se pudrieron, y los que estaban por morir allí endurecieron, y todos están muertos, profundamente muertos. —

El rigor del miedo endureció las piernas de cada hombre, y ellas dejaron de andar. — Subió el rigor del miedo por el cuerpo y por los brazos, y ellos dejaron de hacer. — Subió aún más por el rostro, y los rostros endurecidos dejaron de sonreír y de llorar. — Pero entre nosotros hay algunos que con su boca pueden decir bajito: "Yo estoy vivo!" Algunos todavía no murieron. — Y si dicen bajito, primero bien bajito: Yo estoy vivo!" tal vez ocurra el milagro, tal vez se espante el silencio profundo del cementerio, tal vez se espante un pajaro to en un árbol, tal vez se espante el miedo, y tal vez, di-

ciendo un poquito más fuerte: "Yo estoy vivo!", tal vez se espanten los muertos, y tal vez los muertos puedan gritar: "Yo estoy vivo!", tal vez ocurra el milagro, el pueblo gritando fuerte, muy fuerte: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" - Y tal vez ocurra el milagro, tal vez estemos todos vivos, todos vivos gritando: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" -

ciendo un poquito más fuerte: "Yo estoy vivo!", tal vez se espanten los muertos, y tal vez los muertos puedan gritar: "Yo estoy vivo!", tal vez ocurra el milagro, el pueblo gritando fuerte, muy fuerte: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" - Y tal vez ocurra el milagro, tal vez estemos todos vivos, todos vivos gritando: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" -

ciendo un poquito más fuerte: "Yo estoy vivo!", tal vez se espanten los muertos, y tal vez los muertos puedan gritar: "Yo estoy vivo!", tal vez ocurra el milagro, el pueblo gritando fuerte, muy fuerte: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" - Y tal vez ocurra el milagro, tal vez estemos todos vivos, todos vivos gritando: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" -

ciendo un poquito más fuerte: "Yo estoy vivo!", tal vez se espanten los muertos, y tal vez los muertos puedan gritar: "Yo estoy vivo!", tal vez ocurra el milagro, el pueblo gritando fuerte, muy fuerte: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" - Y tal vez ocurra el milagro, tal vez estemos todos vivos, todos vivos gritando: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" -

ciendo un poquito más fuerte: "Yo estoy vivo!", tal vez se espanten los muertos, y tal vez los muertos puedan gritar: "Yo estoy vivo!", tal vez ocurra el milagro, el pueblo gritando fuerte, muy fuerte: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" - Y tal vez ocurra el milagro, tal vez estemos todos vivos, todos vivos gritando: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" -

ciendo un poquito más fuerte: "Yo estoy vivo!", tal vez se espanten los muertos, y tal vez los muertos puedan gritar: "Yo estoy vivo!", tal vez ocurra el milagro, el pueblo gritando fuerte, muy fuerte: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" - Y tal vez ocurra el milagro, tal vez estemos todos vivos, todos vivos gritando: "Yo estoy vivo!" "Yo estoy vivo!" -

## Industrialista pero reaccionario, el modelo brasileño no es exportable

### Edu Lobo declaró ante la justicia militar en Brasil

RIO DE JANEIRO, 24. — El compositor y cantante brasileño Edu Lobo prestó declaraciones ante la justicia militar para explicar los motivos de su renuncia a participar en el reciente Festival Internacional de la Canción de Río de Janeiro. Esa actitud — así como la de otros 11 compositores que protestaron de ese modo contra la censura — ha sido encuadrada dentro de la llamada Ley de Seguridad Nacional. Lobo declaró a los periodistas que se retiró del Festival

por "motivos de sobrevivencia" y explicó: "La música es nuestra forma de ganarnos el pan de cada día. Vivimos de ella. No es posible componer y saber, de repente, que nuestras composiciones fueron mutiladas o que no serán difundidas. Así no se puede trabajar". Al estar involucrado en la Ley de Seguridad Nacional de Brasil, Edu Lobo y otros músicos que solidariamente se retiraron del Festival de la Canción (Buarque de Hollanda, Jobim, Vinícius de Moraes, Sergio Ricardo, Dorival Caymi, entre otros), corren el peligro de ser encarcelados o de sufrir prácticamente una excomunión oficial que les impediría actuar en público, en radio y televisión, así como prohibiría la difusión de sus discos.

### Uruguay es el epicentro de la supuesta "guerra ideológica preventiva" brasileña

Escribe Alberto Carbone, corresponsal de La Opinión

MONTEVIDEO, 23. — A pesar de que las elecciones del 28 de noviembre acaparan la atención de los medios políticos y de la administración del señor Jorge Pacheco Areco, algunos funcionarios del Ministerio de Relaciones Exteriores concedieron especial importancia a noticias provenientes de Brasil en las que se informa de la suspensión de las maniobras militares del III Ejército de ese país, programadas para realizarse en la frontera con Uruguay.

En realidad, las maniobras fueron transferidas hacia el Valle de Paraíba, y la preocupación surge del plan o programa con que serán efectuadas las mismas. El diario *O Estado de Sao Paulo*, vocero oficioso del gobierno y de los empresarios paulistas, en su edición del 6 de noviembre, destaca que se trata de adecuar una estrategia a la siguiente hipótesis: "Ante una situación de caos en el país amarillo, el país azul lo invade. El país rojo declara guerra al azul y pasa a apoyar al país invadido. Los países verde y lila se mantienen neutrales".

Fue precisamente el diario *O Estado de Sao Paulo* el que publicó varios artículos sobre la situación uruguayas, destacando que se procesaban las mismas condiciones que hicieron necesario que Brasil, tras pasara sus fronteras el siglo pasado para garantizar su seguridad y preservar el orden. También ese diario ha manifestado su preocupación por el proceso argentino, calificando al general Alejandro Lanusse de ser "un nuevo Perón" y afirmando que la integración argentina al Pacto Andino no tiene una importancia económica "pero sí política, y aun más ideológica, cuyos propósitos son el antiperestroismo, las nacionalizaciones y las socializaciones sin indemnizaciones".

Es más. También esa publicación dio a conocer los grandes lineamientos que vertebran la concepción de su país y el papel que debe jugar, según algunos integrantes del Estado Mayor de las F.F.A.A. brasileñas. Ellos fueron expuestos por Olivéiros Ferreira, un ex-trotskista transformado ahora en el principal consejero del general Humberto Mello, comandante del II Ejército. Esos lineamientos incluyen la llamada "doctrina del cerco" que "parte de la tendencia del proceso histórico de encontrarse Brasil rodeado de regímenes hostiles". Por esa razón, es necesario adoptar la táctica de la "guerra preventiva" cuya primera etapa "será conducida por la cancillería: esto es, deberá impedir que las fuerzas enemigas ga-

nen terreno en la frontera y, al mismo tiempo, asegurar a las fuerzas nacionales algún triunfo importante por la incorporación de poblaciones extranjeras al modo de pensar brasileño".

No es necesario un gran esfuerzo para entender a la Bolivia actual como "una población extranjera incorporada al modo de pensar brasileño", aun contra su gusto.

Y si se atiende a ello, si se examina con atención la política exterior brasileña, y se piensa en las perspectivas uruguayas posteriores a la elección del 28 de noviembre cualquiera sea su resultado, tampoco es necesario ser un Clausewitz para concordar que en el pensamiento de los estrategas brasileños, el país amarillo, en situación de caos, es Uruguay. El país azul que lo invade, es Brasil, y que el país rojo (sic), que declara la guerra y defiende el amarillo es la Argentina. Mirando el mapa, también se puede coincidir en que los países verde y lila, que se mantienen neutrales, son Paraguay y Bolivia.

Puede haber una tercera coincidencia. La de que dicho "estratega" han recogido desiguales influencias de la ciencia-ficción y de las ciencias políticas, ya que el momento internacional no parece que pueda permitir una repetición de lo sucedido en la República Dominicana, en 1965, ni el prestigio brasileño soporte con felicidad las sombras de una invasión a un país vecino.

Peró, "la guerra ideológica preventiva", aderezada convenientemente con una campaña periodística amenazante, a la cual confluyen las maniobras militares y un despliegue diplomático que, entre dólares y temores, busca reforzar la presencia de Brasil en Hispanoamérica, es una realidad. Y también es una realidad que los actuales dueños del poder en Brasil, verían con sumo agrado un Uruguay incorporado al "modo de pensar brasileño", en lugar de un país que, después de matar a la "Suiza de América", se vuelve americano en pocos años y se politiza al punto de engendrar una guerrilla urbana eficaz y una coalición izquierdista capaz de disputarle el gobierno a los partidos tradicionales. No es ilícito suponer que los mencionados estrategas hayan optado por una "guerra preventiva" contra la contaminación ideológica en sus fronteras, en lugar de una intervención directa que, entre otros riesgos, contaría con el de transformar la guerrilla tupacista en una guerra nacional.

### Campesinos buscan comida

### Reprimen la agitación rural en el Nordeste brasileño

FORTALEZA, 24. — La Policía Federal anunció haber descubierto un plan de agitación rural en el estado nordestino de Ceará, donde intensas lluvias y, ahora, sombrías perspectivas de sequía, provocan migraciones de grupos de agricultores que invaden las ciudades en busca de comida.

Las autoridades policiales informaron la detención del abogado Lindolfo Cordeiro, jefe de la asesoría jurídica de la Federación de Trabajadores del Estado, sindicándolo como el organizador del movimiento.

Los agentes federales afirmaron haber capturado documentación harito comprometedor incluso para otros dirigentes rurales, así como un plan de agitación que "prevalece hasta el uso de la violencia".

La nota de la Policía Federal señaló ayer que el plan alentaba al trabajador rural a no efectuar el pago de renta a los propietarios en una acción de "concientización política".

Por otro lado, informaciones de la localidad de Monsenhor Tabosa dieron cuenta de la invasión a la ciudad de 100 afectados por las recientes catástrofes climáticas, lo que obligó al comercio a cerrar sus puertas temiendo un saqueo. En una acción de emergencia, el prefecto local adquirió alimentos para distribuirlos entre los hambrientos campesinos.

Se conoció extraoficialmente que en otras ciudades del interior del estado la situación es similar.

Las nubes, que precipitaron mucha lluvia durante los últimos tres días, desaparecieron del cielo de Fortaleza el miércoles y un sol muy fuerte calentó las zonas rurales hasta 31 grados, con lo que volvieron las preocupaciones de una sequía.

Según las autoridades policiales, la revuelta de los agricultores de la hacienda Japuará, en Caminde, el día de enero, parece haber sido el indicio del movimiento de agitación rural.

### Invertirán en Brasil 300 millones de dólares

RIO DE JANEIRO, 27. — Un grupo japonés-brasileño invertirá 300 millones de dólares para desarrollar recursos forestales en Brasil y exportar madera a Japón.

El proyecto, que será realizado conjuntamente con una corporación estatal brasileña, incluirá once empresas japonesas. Estas se asociaron en agosto creando en Japón la Compañía de Desarrollo de Fui-pa Nipo-Brasileña, con un capital de 17 millones de dólares.

La empresa llegó a un acuerdo con la compañía Vale Do Rio Doce, estatal, que se dedica a la explotación y exportación del mineral de hierro de Minas Gerais.

El acuerdo fue firmado en setiembre último cuando una misión japonesa di-

rigida por Takio Minagawa, director de la Compañía Jujo, visitó Brasil.

El grupo espera llegar a una producción de 6 millones de toneladas anuales.

### Recibirá más créditos del Banco Mundial y el BID

### Brasil lanzará una ofensiva exportadora en el estado norteamericano de California

WASHINGTON, 14. — Brasil lanzará una campaña exportadora en el estado de California, anunció aquí el ministro de planeamiento, Joao Paulo dos Reis Velloso.

Indicó que en tres o cuatro años Brasil venderá anualmente a California por valor de 200 millones de dólares, especialmente tejidos, calzados y piezas de automóviles.

En una entrevista con la agencia Latin el ministro señaló que la semana pasada mantuvo una serie de reuniones con importadores norteamericanos de San Francisco y Los Angeles para implementar acuerdos que posibiliten la expansión de las exportaciones brasileñas a la costa oeste de los Estados Unidos.

Actualmente Brasil vende mercaderías por 40 millones de dólares anuales al estado de California.

El ministro brasileño se encuentra en esta capital para asistir a las reuniones del Comité Interamericano de la Alianza para el Progreso (CIAP) que analiza la situación económica de su país, y aprovecha su estada para reunirse con directivos del Banco Mundial (BIRF) y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

Velloso indicó en la entrevista que ambas instituciones crediticias están dispuestas a aportar a partir del año próximo cerca de 80 millones de dólares para proyectos agrícolas, hidroeléctricos y de colonización.

El BID otorgará un crédito de 50 millones para el proyecto de desarrollo de la agricultura en el valle de San Francisco, dijo el ministro, que se reunió con Burke Knapp, vicepresidente del Banco Mundial y con representantes del BID.

Al ser interrogado sobre las objeciones del CIAP al endeudamiento externo brasileño, el ministro indicó que el gobierno controla rigurosamente ese aspecto y que desde la semana pasada sólo se autorizan nuevos créditos del exterior a plazos mínimos de cinco años.

Refiriéndose a las recientes críticas del New York Times sobre la falta de cuidado en materia ecológica de Brasil, Reis Velloso insistió en la posición de que los países industrializados son los mayores responsables de la contaminación del planeta y que fundamentalmente a ellos corresponde la tarea de reparar los daños causados.

Sin embargo, el ministro dijo que "Brasil tiene mucho más margen de maniobra" que los países desarrollados en materia de contaminación".

Al ser interrogado sobre la acusación formulada a Brasil por un diario sueco de ser el país saboteador de la Conferencia mundial sobre el Medio Humano, se excusó de contestar indicando que el ministro de Interior José Costa Cavalcanti era el vocero oficial brasileño ante esa conferencia.

AUGUSTO BOAL ADVIERTE

# CUIDADO!

...uido! Esta obra debe ser vista o leída con el debido cuidado.- "La mentida no puede ser nunca arma de revolucionarios" dijo Fidel.- Y así es.- Por lo tanto la autocritica es indispensable.- Las escenas de la celda son, así todas y casi siempre, escenas de autocritica y de política.- Pero la mente de las celdas también heroica su heroísmo se muestra en forma parabólica en la escena de la Madre de los Siete Hermanos cabeos.- Mostrar el heroísmo en la cárcel sería ingenuo y poco eficaz.- Estrarlo allí, a través de la Biblia resulta más claro y potente.- Las escenas del personaje quemada muestran evolución del pensamiento fascista, que, desgraciadamente, aún sigue desarrollándose.- Hacerlo un diputado al gobierno brasileño pudiera haber fendido la ley y autoriza al Presidente a promulgar decretos secretos, esta forma: "Así es que ser - es opio de la ley secreta, si fue secreta todos la drían obedecer, aunque estuvieran desacuerdo.- La y secreta mide pureza de las intenciones..."

...uido! Esta obra es ficción.- Todo lo que aquí se muestra realmente ocurrió, si no exactamente en la forma exacta, por lo menos en forma bastante parecida.- La ficción lo consistió en ordenar los hechos rea-

les - ninguna tortura es inventada por el autor: los fascistas en el poder las inventaron todas, y todavía las utilizan, todas.- Cuidado! Hay gente que se impresiona con datos estadísticos (el producto nacional bruto creció un 9 % en el año) pero no se impresiona con hechos reales (campesinos desesperados por el hambre, sin ninguna organización política, asaltan trenes llenos de víveres y ciudades enteras).- El hambre, eso no los impresiona; el 9 %, eso sí.- Cuidado! Esta maldición está siendo llamada "milagro"! Sí, es un milagro: cómo puede el ser humano caer tan bajo y por un poco de plata, y por dólares, torturar y matar otros seres, institucionalizar la delación, espantar al pueblo de las calles, retroceder a los tiempos de la esclavitud?.- Los obreros se convierten en esclavos: cómo no va a haber un boom en la Bolsa? El proletariado y el campesinado, que producen la riqueza del país no la pueden consumir (el sueldo mínimo es de menos de 40 dólares, y aún así, nadie lo respeta), cómo no va el país a exportar?.- Milagro sería lo opuesto: esto es pura maldición. Cuidado: esta maldición se presenta como ejemplo a los otros países.- Cuidado: hay gente que se lo cree.- Cuidado! Mucho cuidado.-

AUGUSTO BOAL

# Pedroso diz que 1971 não foi ano risonho para MDB

Brasilia (Sucursal) — O líder da Oposição na Câmara, Deputado Pedroso Horta, disse ontem que "para o nosso Partido, 1971 não constituiu um período efetivamente risonho, pois frustraram-se as nossas mais caras esperanças, oriundas do nosso programa e das alocações iniciais do eminente General Garrastazu Médici."

Afirmou o Deputado Pedroso Horta que o MDB não observou nos últimos dois anos, como não vislumbra para futuro próximo, o cumprimento da "promessa solene e voluntária de se restaurar em nossa pátria o estado de direito."

— Não querem — disse — prescindir do direito de prender, de banir, de desterrar, de confiscar. Estão convencidos, admito-o, de que pensam fazê-lo para o bem comum, para a felicidade coletiva. Indagam, via de consequência, por que se desafiavam de faculdades só exercitadas no benefício de todos. Este artifício de raciocínio é o grande drama dos regimes totalitários.

— O professor Alfredo Buzaid — disse — repeliu todas as acusações, ajustando que num país de extensão territorial do Brasil os fatos apontados pela imprensa estrangeira não autorizam generalização.

Acrescentou o líder Pedroso Horta que "o argumento prova demais, o que significa que não prova nada. Não há quem não arrode no círculo de suas relações casos de torturas cometidas contra os que sofreram o infortúnio de desagradar a quem podia consentir em prisões ilegais, e em torturas."

Citou os casos Olavo Hansen e Rubens Palva, que "foram presos por órgãos públicos e sacrificados, como é notório."

E concluiu o Deputado Pedroso Horta:

— Este não foi efetivamente um período feliz para o MDB. Se calo, o meu silêncio é tomado por anuência e inexistência de que não há presos políticos no Brasil. Se falo, dizem que desfigurei a imagem de minha terra e me apontam como mau brasileiro. Quero ser tido como um bom brasileiro, sem prejuízo da necessidade que tenho de ser um homem honrado, de dizer o que sinto, e que sei. Quero viver em paz com minha consciência. Há sete anos destruíram a precária democracia e a substituíram por algo que parecia melhor. Sete anos foi o tempo em que Jacó serviu a Labão, pai de Raquel, para casar-se com esta. Labão, porém, ludibriou a Jacó e lhe deu em substituição um ersatz e não Raquel. Nós queremos o estado de direito, a nossa Raquel.

## Procuran remediar la situación de los penados

### Consideran infrahumano al régimen carcelario de Brasil

RIO DE JANEIRO, 19. — El gobierno brasileño, reconociendo el "régimen infrahumano" de algunas de sus cárceles, decidió remediar la situación. Así lo informa el diario *Jornal do Brasil*, que publicó un informe elaborado por una comisión de inspectores que visitó las instituciones carcelarias del país.

El informe — redactado a instancias del ministro de justicia — brindó importantes, y a veces dramáticos detalles sobre las condiciones penitenciarias en Brasil.

Según el documento, el estado de Mato Grosso presenta una situación penitenciaria "lamentable", pero calificó de "excelente" el funcionamiento de las cárceles en el estado de Golas.

En muchos de los estable-

cimientos penales de Brasil, admitió el texto, "esos centros de rehabilitación de delincuentes constituyen verdaderas escuelas de perfeccionamiento y de profesionalización criminales".

El informe fustigó "la ausencia de condiciones mínimas de higiene, la promiscuidad sexual y la carencia total de asistencia" que caracterizaban a dichos penales.

En esa categoría cayeron las cárceles del propio Rio de Janeiro y de otras grandes ciudades, según destacó el documento.

En los estados de Pernambuco, Santa Catarina, Sao Paulo y Bahia, prosiguió el texto, la situación puede catalogarse de "razonable".

En muchas cárceles los detenidos se mojan cuando llueve y gozan de pocas facil-

idades sanitarias. La violencia entre presos en dichos penales es más frecuente que en las otras cárceles mejores equipadas. En Roraima, dijo el informe, los inspectores encontraron a dos jovencitas de doce años librándose a la prostitución en el penal. La cárcel Da Parola, con capacidad para 150 presos, alberga a 771 de éstos y en Rio, el problema carcelario es verdaderamente preocupante.

En esa gran ciudad, "los presos son encadenados por las noches para que no escapen. La promiscuidad sexual y el tráfico de estupefacientes son intensos", agregó el texto.

En la localidad de Piauí, "no hay ni un registro indicando la pena, el crimen cometido o la fecha de puesta en libertad del preso".

En cambio, el informe destacó el buen funcionamiento de las cárceles del estado de Golas, donde los presos disponen de televisión, de piscinas y pueden estudiar.

En Araraquara, informó el documento, se está construyendo un penal "sin barrotes, donde los presos gozarán de actividades recreativas, con una piscina, salas de cine y de televisión y donde alimentarán en cantinas".

Esa cárcel tendrá capacidad para 500 presos y un taller de trabajo para la superación profesional de los detenidos.

## CORONEL MOTORS CO.

VENDE PORTAAVIONES RECUPERABLE

APTO PARA VIGILANCIA COSTERA  
HASTA 12 MILLAS

NAMARA STREET N°5 - OCTOGONO

UN RELATORIO DE AUGUSTO BOAL, ESCRITO EN LA CARCEL

# SE ESTRENO TORQUEMADA

Gran suceso resultó el estreno de esta pieza teatral de Augusto Boal.- Basada en la realidad brasileña, cala hondamente en el proceso represivo que se vive en el vecino país.- Sus vivencias del mundo carcelario se encuentran fielmente reflejadas en la crudeza de las escenas que no hacen más que repetir el cuadro que los presos políticos brasileños viven a diario.- Sin embargo, el honesto abordaje que Boal realiza a la problemática política, en esta obra, ha originado en él la necesidad de efectuar una advertencia al público, advertencia que reproducimos en nuestra página central bajo el título de "Cuidado!".- "Torquemada" fue comenzada el 10 de febrero de 1971 en la Prisión Solitaria del DOPS, F 1 (Fundao), continuada desde el 10 de marzo hasta el 8 de abril de ese año en el Pabellón 1, Celda 3 (Celda Mario Alves) del Presidio Tiradentes, Sao Paulo, y terminada de escribir el 2 de noviembre de 1971, en la ciudad de Buenos Aires.- Su elenco actual ha sido seccionado por el mismo Augusto Boal y está integrado por: Eliseo Cardella, Oscar Costa, Angela Da Silva, Néstor Francisco, Jorge Gentili, Jorge Huertas, Carlos Kam, Guido Mosti, Jorge Niveloni, Haydée Nodelis, Salo Pasik, Roberto Pitluk, Miguel Angel Rondini, Isabel Spagnuolo, Mary Tappia, Roberto Vilas, Andrónico Yanoz, Juan Carlos Zazulle.- El vestuario estuvo a cargo de Mary Tappia, diseño gráfico: Alfredo Jency, asistente de dirección: Carlos Kam, dirección y escenografía: Augusto Boal.-

Es de señalar que esta es la tercera pieza que Boal estrena en Buenos Aires, ya que en 1970 presentó "Arena Cuenta Zumbí" con elenco brasileño, y en 1971 "El Gran Acuerdo Internacional del Tío Patilludo".- Ellas merecieron elogios de la crítica especializada, y en contraron gran aceptación en el público argentino que aplaudió su hondo contenido sociopolítico.-

## DEPORTES

Edson Arantes do Nascimento —el célebre Pelé—, es la figura más popular que ha dado el Brasil en este siglo. Ídolo de multitudes que han hecho del fútbol casi una religión, su figura tomó en aquel país proporciones claramente políticas cuando el jugador comenzó a intervenir en favor de la política de mano dura del gobierno militar que preside Emilio Garrastazá Médici.

A los varios informes presentados por La Opinión al respecto, se agrega este reportaje, publicado en la revista *Africanista* del 16 del corriente. Las preguntas de la periodista Amalia Barran abrieron paso a uno de los documentos más reveladores que se han conocido respecto a la función de Pelé en la sociedad brasileña. Lo que sigue es el reportaje efectuado en el hotel Copacabana, de Río de Janeiro.

—Tiene usted unas piernas privilegiadas. Pero lo que más me interesa es saber qué tiene en la cabeza, es decir qué piensa de otras cuestiones además del fútbol.

—¿Por qué?

—Además del fútbol, ¿qué otra cosa le interesa en la vida?

—Mi familia, mis amigos, mis negocios. Todo lo que hago lo hago con amor. En la vida todo me interesa.

—Por ejemplo, los otros negros del mundo, su lucha.

—Bien, yo sé que soy negro, pero felizmente jamás he tenido problemas a causa de eso. Yo he jugado cuatro o cinco veces en Estados Unidos donde ese problema existe, pero como ya se lo dije jamás tuve dificultades.

—¿Usted conoció a Angela Davis? Ella no parece tener las mismas oportunidades que usted. Está amenazada por la silla eléctrica.

—Bien, ¿es que ella no habrá hecho alguna cosa que no se debe hacer? Yo admiro a los hombres como el presidente Kennedy, Martin Luther King, que han luchado por la paz, sin muertes, sin guerra.

## Critica las actividades de Angela Davis y Muhammad Ali

### Pelé dice que Brasil es el país de la felicidad donde los negros son casi iguales a los blancos

—Y de Cassius Clay, ¿qué piensa?

—Sería necesario que lo conociera personalmente para hablar. Creo que lucha por él mismo; hace cuatro años se negó a ir a defender a su patria.

—Se trata de la guerra que su patria hizo al Vietnam; ¿qué piensa de la guerra del Vietnam?

—En el mundo hay muchos problemas: en el Pakistán, en Egipto, los turcos tienen sus problemas, los árabes también.

—¿Y Brasil, cómo está? ¿Qué piensa usted de la dictadura de su país?

—¿Dictadura? Brasil es un país liberal; es el país de la felicidad. ¿Comprende? Usted me pregunta sobre una dictadura y yo no puedo hablar de algo que no existe. Creo que usted está en un error. Nosotros somos libres.

—¿Y los doce mil detenidos políticos? ¿Y la tortura sistemática aplicada por el régimen brasileño?

—Siendo apolítico yo no puedo decirle lo que es y lo que no es. Para hablar tendría que tener pruebas y como no las tengo no puedo decir nada.

—¿Le ocurrió a usted tener que vivir en una favela?

—Los pobres se encuentran en las favelas, pero también hay por otras partes.

—Diciéndole favela, quise decir miseria.

—Hay mucha gente que tiene problemas en Brasil, pero yo no soy un político y en consecuencia me es difícil hablar políticamente. Creo que cada uno en el mundo tiene un deber que cumplir: si los políticos se pusieran a jugar al fútbol no podrían hacerlo.

—Sin embargo, usted no se negó a ser el representante, a servir de public relations a la dictadura —perdóneme pero sigo pensando que la dictadura existe—, de su país.

—¿Usted está contra el Brasil?

—No. Contra la dictadura.

—Una vez, el presidente del Brasil me pidió que lo representara en México en una inauguración de un lugar llamado Brasil. Fue la única vez. No me he permitido jamás decir no al presi-

dente. Tuve otras invitaciones de este tipo pero no pude aceptar porque el Santos juega mucho; pero cuando yo pueda iré. Para mí es un honor.

—Volvamos al problema negro. ¿Cree usted que existe en su país?

—No creo. En mi país la raza negra si no es igual que la blanca es casi igual. Donde los negros entran, los blancos también entran. Los negros van en las calles, sobre las playas, sin problemas. Es por eso que yo le dije que Brasil es el país de la felicidad. El pueblo está contento.

—¿Pero entonces por qué inscribió a su hijo como blanco?

—¿Quién lo inscribió?

—La prensa de Brasil publicó una fotocopia de la inscripción.

—Era un problema... Yo no me habría inscripto como blanco a mí mismo. Mi hija está anotada como morocha, pero mi hijo como mi mujer es blanca y el chico tiene su misma tez... Puede ser que más adelante sea oscuro... pero ahora es blanco. Yo no estaba en Brasil cuando lo inscribieron, pero mi hijo es blanco ¿entonces por qué lo ibamos a inscribir como negro?

—Usted es uno de los más grandes millonarios —sobre todo entre los negros—, en el Brasil. ¿Es que no le hace un poco de daño tanta plata mientras la mayoría de los negros viven al margen de la sociedad? Ellos son el 60 por ciento de la población y a la vez el noventa por ciento de los negros, viven en condiciones inhumanas.

—¿Quién le ha dicho que soy millonario?

—Esta escrito todos los días en todos los diarios del mundo.

—No tengo ni la mitad de la plata que se me atribuye. Es cierto que tuve la suerte de ganar algo y lo aproveché. Hice algunas buenas inversiones, pero me gustaría tener la tercera parte de lo que la prensa me atribuye.

—¿Cuánto tiene?

—¿En qué, en dólares, en cruzeiros, en pesos bolivianos?

—En dólares.

—A menudo se gana y a menudo se pierde. El año pasado el Santos no jugó bien y no hemos ganado casi nada. Ahora yo debo hacerme de unos 80 mil dólares por año. ¿Usted piensa que es mucho? Por un promedio de vida útil de 15 años que tiene un jugador y siempre a los de la familia.

—La segunda parte de la pregunta...

—¿Si yo me siento mal? ¿Por qué debería sentirme mal? Si esos negros son pobres, es a ellos a quienes debo ser un célebre futbolista, un jugador a quien todo el mundo quiere. Tengo eso que Dios me ha dado, y es seguro que yo ayudo mucho, pero eso es algo de lo que no me gusta hablar.

—Es cierto, usted tiene la reputación de ser un hombre caritativo.

—No me gusta oírle decir eso. Después de todo es mi deber.

—Yo más bien lo censuraria, porque usted es un caritativo paternalista, y es posible que no se dé cuenta de la responsabilidad política que tiene a causa de su popularidad.

—Ya le dije: se jugar al fútbol, no soy político. Cada uno con sus negocios.

—Sea cual fuere la profesión: futbolista, carnicero o farmacéutico, ante todo un hombre debe tener una conciencia y una sensibilidad.

—Lo que yo quisiera saber es por qué sus ideas son tan diferentes a las mías.



Pelé, un negro contento